

LAMPIRAN

DATA

Nihongo Janaru November 1993

1. 少年の宝物だったに違いない赤鉛筆を私は大事なものを入れるチョコレート
の空箱に仕舞ってにあいたのだが、いつとはなしどこかへいつ
てしまった。(NJ 66)
*Shounen no takaramono datta ni chigainai aka enpitsu wo watashi wa daijina
mono ireru chokoreeto no karabako ni shimatte ni aita no da ga, itsu to
hanashi doko ka he itte shimatta.*
Pensil merah yang merupakan harta karun anak laki-laki itu, saya taruh di
kotak kosong tempat saya menaruh coklat, namun entah sejak kapan dia telah
pergi.
2. しかし、結局二つも食べらずに捨ててしまうこともあるのではないか。
(NJ 67)
*Shikashi, kekkyoku futatsu mo taberazuni sutete shimau koto mo aru
dewanaika.*
Tetapi, bukankah ada kalanya kedua-duanya tidak dimakan dan malah
dibuang?
3. 太ったせいで、去年の洋服が着られなくなってしまった。(NJ 68)
Futotta sei de, kyonen no youfuku ga kirarenaku natte shimatta.
Karena bertambah gemuk, seragam tahun lalu jadi tidak dapat dipakai.
4. こんなにすてきな道子さんを拝見していると、胸がいっぱいになって
しまいます。(NJ 74)
*Konnani sutekina michiko san wo haiken shiteiru to, mune ga ippai ni natte
shimaimasu.*
Jika memandang michiko yang begitu cantiknya, rasanya hati ini menjadi
terharu.
5. 私がミスをして試合に負けてしまっても、いつもやさしく慰めてくれ
ました。(NJ 74)
*Watashi ga misu wo shite shaken ni makete shimattemo, itsumo yasashiku
nagusamete kuremashita.*
Meskipun saya melakukan kesalahan yang menyebabkan kekalahan dalam
pertandingan sekalipun, dia selalu baik dan terus menghibur saya.

6. 十分な知識を持っていても、こういった問題は起こってしまいます。
(NJ 86)
Jūbun na chisiki wo motte ite mo, kou itta mondai wa okotte shimaimasu.
Meskipun memiliki cukup pengetahuan, tetap terjadi permasalahan seperti ini.
7. 少年であったぼくのイメージに合う人を選ぶと、今なら、60代の俳優を使わなければならなくなってしまうのである。(NJ 91)
Shounen de atta boku no imeeji ni au hito wo erabu to, ima nara, 60 dai ni haiyuu wo tsukawanakereba naranaku natte shimau no de aru.
Untuk mendapatkan seseorang yang sesuai dengan citra, maka kami memilih aktor yang sekarang berusia 60 tahunan.
8. すべてのものが東京に集まってしまうという一極集中も、通勤地獄の原因です。(NJ 98)
Subete no mono ga Toukyou ni atsumatte shimau to ikkyokushuuchuu mo, tsuukin jjigoku no genin desu.
Sentralisasi di Tokyo merupakan alasan lain terjadinya sistem kerja yang demikian.
9. しかし初めて日本に来た外国人は、日本人が野球に熱狂している場面テレビなどで見ると、いったいどこにそんな魅力があるのかと考えてしまいます。(NJ 112)
Shikashi hajimete nihon ni kita gaikokujin wa, nihonjin ga yakyuu ni nekkyou shite iru bamen o terebi nado de miru to, ittai doko ni sonna miryoku ga aru no ka to kangaete shimaimasu
Tetapi jika melihat sosok orang Jepang yang sangat menggilai baseball di tv, orang asing yang datang ke Jepang akan berpikir di mana daya tariknya.

Nihongo Janaru September 1993

10. 残業や休日出勤も普通のこととなり、そうしなければ出世できない会社のシステムになってしまった。(NJ 58)
Zangyou ya kyuuujitsu shukkin mo futsuu no koto tonari, sou shinakereba shusse dekinai kaisha no shisutemu ni natte shimatta.
Lembur dan bekerja pada saat liburan menjadi gaya hidup yang normal, dan jika kita menghindari ini, maka kesempatan untuk mendapat promosi di kemudian hari akan hilang.
11. その結果、仕事や通勤にエネルギーのほとんどを使い、家庭に帰るとほとんど何もしゃべらなくなってしまう。(NJ 58)

Sono kekka, shigoto ya tsuukin ni enerugii no hotondo wo tsukai, katei ni kaeru to hotondo nani mo shaberanaku natte shimau.

Seluruh tenaga telah terpakai untuk bekerja, maka ketika sampai di rumah, hampir tidak ada percakapan sama sekali.

12. その代わり子供が塾通いに疲れてしまい、「カネ、メシ、ネル」の三言しか言わない「三言息子」が増えている。(NJ 58)

Sono kawari kodomo ga jyuku gayoi ni tsukarete shimai, (kane, meshi, neru) no mikoto shika iwanai (mikoto musuko) ga fuete iru.

Zaman sekarang anak-anak sangat kelelahan karena mengikuti pelajaran tambahan. Hal ini memunculkan anak-anak yang hanya memikirkan uang, makanan, dan istirahat.

13. そこで見た日本人は、たくさんお酒を飲むとどこでも寝てしまうし、自分が何をしているのかもわからなくなっていました。(NJ 112)

Soko de mita nihonjin wa, takusan osake wo nomu to doko de mo nete shimaushi, jibun ga nani wo shiteiruno kamo wakaranaku natte imashita.

Orang Jepang yang terlihat di sana, setiap kali mereka minum banyak sake maka akan selalu tertidur di mana saja dan apapun yang dilakukannya pun mungkin tidak mereka mengerti.

Nihongo Janaru Juni 1994

14. 駅で待ち合わせの時間に相手が来ないとき、いらいらしてしまいますね。(NJ 34)

Eki de machi awase no jikan ni aite ga konai toki, ira ira shite shimaimasune.

Sangat mengesalkan ketika menunggu seseorang yang tidak datang tepat waktu di stasiun.

15. どうやらカマの身は煮崩れて骨から外れてしまったとみえる。(NJ 85)

Douyara kama no mi wa nisugurete hone kara hazurete shimatta to mieru.

Saat rebusan ikan mulai masak, nampak dagingnya telah hancur dan terpisah dari tulangnya.

Nihongo Janaru Desember 2003

16. メールは一度送ってしまうと、取り戻すことができません。(NJ 15)

Meeru wa ichido okutteshimau to, torimodosu koto ga dekimasen.

Sekali email dikirim, maka tidak dapat diambil kembali.

17. でも、これでは、ホテルの人からまた質問のメールが来てしまうそうです。(NJ 20)

Demo, koredewa, hoteru no hito kara mata shitsumon no meeru ga kote shimausou desu.

Ketika staf hotel membaca emailnya, mereka lebih suka membalasnya dengan pertanyaan.

18. 最近、就職をしてもすぐに会社をやめてしまう若者が増えて、それが社会的に大きな問題となっています。(NJ 50)

Saikin, shuushoku wo shitemo sugu ni kaisha wo yamete shimau wakamono ga fuete, sore ga shakaiteki ni ookina mondai to natteimasu.

Baru-baru ini, semakin bertambah anak muda yang sudah bekerja segera berhenti dari pekerjaannya, hal ini menjadi permasalahan besar dalam masyarakat.

19. 本当かどうかは別として、思わず納得してしまうほどです。(NJ 51)

Hontou ka dou ka wa betsu toshite, omowazu nattoku shite shimau hodo desu.

Benar atau tidak, terdapat beberapa dasar untuk teori tersebut, hal tersebut pasti memiliki cincin kebenarannya.

20. しかし、食べずに「その時」を過ごしてしまうと、忘れ物をした気分になる日本人は少なくありません。(NJ 52)

Shikashi, tabezuni (sono toki) wo sugoshite shimau to, wasuremono wo shita kibun ni naru nihonjin wa sukunaku arimasen.

Masih ada beberapa orang Jepang yang merasa kehilangan apabila mereka pergi tanpa terlebih dahulu memakan makanan spesial (dari tempat mereka bekerja).

21. お母さんはペットのネコが爪を立てて、破れてしまった障子を張り替えて、新しくする。(NJ 61)

Okaasan wa petto no neko ga tsume wo tatete, yaburete shimatta shouji wo hari kaete, atarashiku suru.

Ibu mengganti *shouji* yang dicakar oleh kucing peliharaanya dengan *shouji* yang baru.

22. テーブルの上にはおづえをついて、ポーっとしていたので、コーヒーをこぼし、ズボンにしみがついてしまった。(NJ 62)

Teeburu no ue ni hoozue wo tsuite, pootto shite ita no de, koohii wo koboshi, zubon ni shimi ga tsuite shimatta.

Karena tergelincir pada saat menopang dagu di atas meja, kopinya tumpah dan menodai celana.

Nihongo Janaru Februari 1994

23. しかし、保護してもらふことに慣れてしまうと、力がなくなっていく
 ものです。(NJ 20)
*Shikashi, hogoshite morau koto ni narete shimau to, chikara ga naku natte iku
 mono desu.*
 Jika terbiasa dilindungi, maka kekuatannya akan berangsur-angsur hilang.
24. 血液型ぐらいで性格まで決めつけられてしまって、残念な思いをした。
 (NJ 52)
*Ketsu eki gata gurai de seikaku made kimetsukurarete shimatte, zannen na
 omoi wo shita.*
 (Saya) sungguh menyayangkan jika menilai sifat seseorang hanya berdasarkan
 golongan darah saja.

Nihongo Janaru Juni 1993

25. 約 1006 軒の仲卸店が水産物を売る。午前 7 時ごろから混雑し始め、11
 時にはほぼ売れてしまう。(NJ 13)
*Yaku 1006 ken no nakaoroshiten ga suisanbutsu wo uru. Gozen 7ji goro kara
 konzatsushi hajime, 11ji ni wa hobo urete shimau.*
 Sekitar 1006 toko *nakaoroshi* menjual produk laut. Sekitar pukul 7 pagi
 bermula dari keadaan yang masih kacau dan akhirnya pada pukul 11 hampir
 semuanya habis terjual.

Nihongo Janaru Desember 1993

26. カラオケは単に日本人のレジャーだけでなく、日本の音楽文化までも
 変えてしまったのです。(NJ 19)
*Karaoke wa tan ni nihonjin no rejjyaa dake denaku, nihon no ongaku bunka
 mademo kaete shimatta no desu.*
 Karaoke tidak hanya merubah cara orang Jepang menghabiskan waktu, tapi
 juga sudah merubah budaya musik Jepang.
27. 隣の部屋の夫婦が大声でけんかを始めたので、聞くとともになしに聞いて
 しまった。(NJ 68)
*Tonari no heya no fuufu ga ooki goe de kenka wo hajimeta no dem kiku
 tomonashi ni kite shimatta.*
 Suami istri yang berada di kamar sebelah bertengkar dengan suara yang keras,
 maka suara mereka jadi terdengar.
28. 大切だからといってきつくつかむと割れてしまうし、そっと扱えずぎ
 ても気がはってかえって負担になる。(NJ 89)

Taisetu dakara to itte kitsuku tsukamu to warete shimaushi, sotto atsukai sugite mo ki ga hatte kaette futan ni naru.

Jika (kita) memegang sesuatu terlalu erat karena dianggap penting, maka hal itu akan rusak.

29. 大学 2 年の頃、ものすごく好きになってしまった男の人がいた。(NJ 90)

Daigaku ni nen no koro, mono sugoku suki ni natte shimatta otoko no hito ga ita.

Ketika (saya) seorang mahasiswa tingkat 2, ada seorang pria yang benar-benar (saya) suka.

Nihongo Janaru November 1992

30. その後の日本のキリスト教弾圧とヨーロッパ諸国の盛衰は、日本人とポルトガル語をほとんど無縁にしてみました。(NJ 76)

Sono ato no nihon no kirisuto kyou danatsu to yooroppa shokoku no seisui wa, nihonjin to porutogaru go wo hotondo muen ni shite shimaimashita.

Entah bagaimana, orang Jepang terbiasa dengan bahasa Portugis, sebagai hasil dari penyebaran ajaran Kristen serta pasang surut negara-negara Eropa.

31. しかし、外国人のなかには、地震を体験したことのない方もいますから、地震が起きただけで慌ててしまうこともあります。(NJ 95)

Shikashi, gaikokujin no naka ni wa, jishin wo taiken shita koto no nai kata mo imasu kara, jishin ga okita dake de awatete shimau koto mo arimasu.

Orang luar negeri pun ada yang tidak pernah merasakan gempa, jika terjadi gempa diantara mereka ada yang langsung merasa panik.

Nihongo Janaru Maret 1993

32. 一晩じゅうかかって作った町や建物が、一瞬のうちにもえたり、つぶれたりしてしまう。(NJ 32)

Ichibanjyuu kakatte tsukutta machi ya tatemono ga, issyun no uchi ni moetari, tsuburetaru shite shimau.

Bangunan dan kota yang dibangun selama semalam penuh, dalam sekejap hancur dan terbakar habis.

33. こうした考えの女性が増えると、本当に子供の少ない社会になってしまうだろう。(NJ 60)

Koushita kangae no jyosei ga fueru to,, hontouni kodomo no sukunai shakai ni natte shimau darou.

Jika wanita terus menerus berpikir demikian, maka jumlah anak-anak akan semakin terjebak di dalam kehidupan masyarakat kemudian.

34. 兄弟が4～5人もいれば、祖父母たちも、そのすべての孫に対してプレゼントするのは大きな負担になるのでやめてしまう。(NJ 61)
Kyoudai ga 4-5 hito mo ireba, sofubo tachi mo, sono subete no mago ni taishite purezento suru no wa ookina futan ni naru no de yamete shimau.
Bagi para kakek dan nenek, jika mempunyai 4, 5 saudara, merupakan suatu beban berat karena harus memberikan hadiah untuk semua cucunya, karenanya tidak jadi.

***Nipponia* No.8 1999 April**

35. 93年には、東洋人として初めて、同バレエ団の最高峰の地位であるプリンシパルにまで昇りつめてしまった。(NN 3)
93 nen ni wa, touyoujin toshite hajimete, dou barea dan no saikohou no chii de aru purinshiparu ni made noboritsumete shimatta.
Pada tahun 1993, untuk pertama kalinya orang Asia berhasil mencapai posisi tertinggi di dalam asosiasi balet.
36. 石自体の美しさを観賞する飾石と、「なんの変哲もないのに、それを取ってしまうと間が抜けてしまう」捨石。(NN 12)
Ishijitai ni utsukushisa wo kanshou suru kazari ishi to, (nan no hentetsu mo nai no ni, sore wo totte shimau to aida ga nukete shimau) suteishi.
Batu hias dapat dikagumi keindahannya dari bentuk batu itu sendiri dan batu tidak berharga bisa saja diambil atau dilewati begitu saja.
37. 「現在では畑をやっている農家に売っていただいています。このままではいずれなくなってしまうんじゃないでしょうか」(NN 13)
(Genzai de wa hatake wo yatte iru nouka ni utte itadaiteimasu. Kono mama de wa izurenaku natte shimaun jyanai deshouka)
Saat ini dijual kepada keluarga petani yang membuka ladang. Namun kalau begini terus, bisa-bisa pada akhirnya semuanya akan habis.
38. 性質の違う植物を組み合わせると、いずれかを枯らしてしまいやすいからだ。(NN 15)
Seishitsu no chingau shokubutsu wo kumi awaseru to, izureka wo karashite shimai yasui kara da.
Apabila menanam tumbuhan tidak sesuai dengan karakter tanaman tersebut, maka akan mudah layu.
39. たった一本の線で一気に表現してしまうのですからね。(NN 21)
Tatta ippon no sen den ikki ni hyougen shite shimau no desukara ne.

Hanya dengan satu garis saja dapat mengekspresikan hal tersebut.

40. 幼い子がねだって買ってもらうのだが、子どもの頭より大きかった綿菓子、空気に触れるとどンドンしぼんでしまうので、急いで食べなくてはならない。(NN 26)

Osanai ko ga nedatte katte morau no daga, kodomo no atama yori ookikatta watagashi ga, kuuki ni fureru to dondon shibonde shimau no de, isoide tabenakute wa naranai.

Anak-anak ngotot ingin membelinya tetapi gula-gula yang tadinya lebih besar dari kepala anak-anak menjadi semakin mengempis karena terkena udara dan harus segera dimakan.

Nipponia No. 23 2002 Desember

41. 52年に国の特別天然記念物、60年には国際保護鳥に指定され、その間、佐渡では村が餌場を作ったり、国がトキの営巣地を国有林として買い上げたりしたが、70年代後半には10羽に満たなくなってしまった。(NN 25)

52 nen ni kuni no tokubetsu tenen kinen butsu, 60 nen ni wa kokusai hogochou ni shitei sare, sono aida, sado de wa mura ga esaba wo tsukuttari, kuni ga TOKI no eisochi wo kokuyuurin toshite kai agetarishita ga, 70 nen dai kouhan ni wa 10 wa ni mitanaku natte shimatta.

Sekitar akhir abad ke 19 jumlah TOKI di Jepang menurun karena pemburuan yang sembarangan dan perkembangan kota. Hanya ada beberapa ekor yang tersisa pada awal tahun 1930an-menurut laporan tidak lebih dari 5 sampai 20 ekor di daerah semenanjung Noto di propinsi Ishikawa, dan 60 sampai 100ekor di pulau Sado di Propinsi Niigata. TOKI ditunjuk sebagai spesies yang dilindungi secara internasional pada tahun 1960. Sekitar waktu ini, desa-desa di Sado membuat tempat makanan burung-burung, dan memberikan status hutan nasional untuk tempat TOKI bersarang. Meskipun demikian pada akhir tahun 1970an tinggal kurang dari 10 ekor TOKI yang ada di negeri ini.

42. 地域によっては、餅と具を全部いっしょに煮てしまうところもあるが、野菜のアクが出たり、肉や魚の臭みが残ったりするので、具はそれぞれに下ごしらえしたほうがよい(NN 30)

Chiiki ni yotte wa, mochi to gu wo zenbu isshoni nite shimau tokoro mo aru ga, yasai no aku ga detari, niku ya sakana no kusami ga nokottari suru no de, gu wa sore zore ni shita goshiraeshita hou ga yoi.

Di beberapa daerah, mochi dan bahan-bahan lainnya direbus bersama-sama. Tetapi saya lebih senang memasaknya secara terpisah karena kalau tidak, rasa pahit dari sayur bercampur dengan kaldu, dan daging atau ikan meninggalkan bau khusus di dalam sup.

43. その後、鉄道の発達とともに、宿場町としては、いったん廃れてしまった。(NN 32)

Sono ato, tetsudou no hattatsu to tomoni, shukuba machi toshite wa, ittan sutarete shimatta.

Lalu dengan berkembangnya transportasi kereta api (di Jepang), penginapan kehilangan pelanggan mereka dan kota ini menjadi terbengkalai.

Nipponia No. 24 2003 Maret

44. 煙が原料に回らないと炭化しないし、油断していると薪の火が燃え移ってしまうこともあります。(NN 10)

Kemuri ga genzai ni mawaranai to tanka shinai shi, yudan shite iru to takigi no hi ga moe utsutte shimau koto mo arimasu.

Asap yang panas harus bersikulasi dengan benar agar kayu dapat menjadi karbon, dan kalau saya tidak hati-hati api akan menyalakan kayu di dalam alat pembakaran.

45. 「しかし、加工する際に生じる摩擦熱で材料が変化してしまうため、削る方法がありませんでした。」(NN 26)

(Shikashi, kakou suru sai ni shoujiru masatsu netsu de zairyuu ga henka shite shimau tame, kezuru houhou ga arimasen deshita.

Sebelum kami mengembangkan mesin perkakas baru, panas yang disebabkan oleh gesekan dapat mengubah bentuk dari logam campuran ini selagi proses dengan mesin, sehingga tidak mungkin untuk memotong logam campuran dengan benar.

46. 「現在、この抵抗器は NASA の衛星のセンサー一部分に数千～1万個単位で採用されていますが、一つ壊れると、機能が半分になっちゃう重要な部品です」(NN 27)

(Genzai, kono teikouki wa NASA no eisei no sentaa bubun ni suusen~ichiman kotan' i de sai yousarete imasu ga, hitotsu kowareru to, kikai ga hanbun ni sagatte shimau jyuuyou na buhin desu.

(Suzuki menjelaskan) ”Satelit NASA kini menggunakan sekitar 10.000 resistor kami dalam komponen sensor. Setiap resistor sangat penting. Bahkan kalau satu rusak, kapasitas sistem menurun hingga setengahnya.”

蹴りたい背中. 2003.

47. 絹代は本当はおもしろい時にだけ笑える子なのに、グループの中に入ってしまうと、いつもこの笑い方をする。(KS 16)

Kenshiro wa hontou wa omoshiroi toki ni dake waraeru ko no ni, guruupu no naka ni haitte shiamu to, itsumo kono warai kata wo suru.

Kenshiro meskipun adalah anak yang hanya tertawa jika ada hal yang menarik, namun ketika ia masuk ke dalam grup, selalu tertawa dengan cara seperti itu.

48. でもこんなふう存在を消すために努力しているくせに、存在が完全に消えてしまっているのを確認するのは怖い。(KS 80)

Demo konna fuu ni sonzai wo kesu tame ni doryoku shite iru kuse ni, sonzai ga kanzen ni kiete shimatte iru no wo kakunin suru no wa kowai.

Padahal kau sudah berusaha keras untuk menghilangkan keberadaannya, tetapi kau takut untuk memastikan keberadaannya yang telah menghilang sepenuhnya.

49. 時計をつけてないから詳しくは分からないけど、30分以上は遅れてしまっていた。(KS 106)

Tokei wo tsukete nai kara kuwashiku wa wakaranaikedo, 30pun ijyou wa okurete shimatte ita.

Karena tidak memakai jam, maka tidak mengetahui waktu secara pasti, namun sudah terlambat kurang lebih selama 30 menit.

蛍の墓.1988

50. 清太は家がやけてしまったときにそなえてにわにたまごやうめぼしなどのしょくりょうをうめています。(HNN 7)

Seita wa ie ga yakete shimatta toki ni sonaete niwa ni tamago ya umeboshi nado ni shokuryou wo umete imasu.

Seita pada waktu rumahnya habis terbakar, mengubur telur, *umeboshi* dan bahan makan lainnya di taman yang telah disiapkan.

51. 節子は、なみだいっぱい目、清太を見あげました。「なんでほたる、すぐしんでしまうん？」(HNN 77)

Setsuko wa, namida ippai no me de, Seita wo miagemashita, "Nande hotaru, sugu shinde shimaun?"

Setsuko memandang Seita dengan mata penuh air mata (bertanya), "Mengapa hidup kunang-kunang pendek dan segera mati?"

月の夜舟で. 1995.

52. 小次郎は、眠るうちに背の下に入り込んでしまっていた一葉の文を取り上げた。(TYD 64)

Kojiro wa, nemuru uchi ni senaka ni shita ni irikonde shimatte ita ichi you no bun wo tori ageta.

Sewaktu tidur, Kojiro mengambil sehelai daun dan menaruh di bawah punggungnya untuk menjadi alas.

53.あんな小さな出来事など、忘れてしまっているのだろうか？(TYD 127)

...anna chiisana dekigoto nado, wasurete shimatte iru no darou ka?

Bukankah peristiwa-peristiwa kecil seperti itu sudah dilupakan?

キリスト. 1992

54. ベツレヘムの町にいる、二さいから下の男の子を、一人のこらずころしてしまうように、というめいれいを、ヘロデ王はだしました。(K 46)

Betsurehemu ni machi ni iru, nisai kara shita ni otoko no ko wo, hitori ni korazu koroshite shimau you ni, to iu meirei wo, herode ou wa dashimahita.

Raja Herodes memerintahkan untuk membunuh setiap anak laki-laki yang kira-kira berusia 2 tahun yang berada di kota Betlehem.

55. それに、すっかりつかれてしまっていました。(K 81)

Soreni, sukkari tsukarete shimatteimasita.

Maka setelah itu, langsung merasa lelah.

56. とたんに、その人の手はなおってしまい、もう一方の手とおなじにつかえるようになりました。(K 109)

Totan ni, sono hito no te wa naotte shimai, mou ippou no te to onaji ni tsukaeru you ni narimashita.

Dengan seketika, tangan orang itu sembuh dan dapat digunakan lagi sebagaimana tangan yang satunya lagi.

母ぐま子ぐま.1995

57. 二ひきの子ぐまは、あっけなく、人間の手につかまってしまうました。(HGKG 25)

Nihiki no ko guma wa, akkenaku, ningen no te no tsukamatte shimaimashita.

Dua anak beruang tertangkap secara cepat oleh tangan manusia.

国語六上創造.1995

58. その音を哲夫に聞かれたような気がして、話のとちゅうだったのに、綾子は、にげるように帰ってきてしまったのだ。(KRS4)
Sono oto o tetsuo no kikareta youna ki ga shite, hanashi no tochuu data no ni, ayako wa, nigeru youni kaette kite shimatta no da.
Bagaikan memperdengarkan suara Tetsuo, dan meskipun masih di tengah pembicaraan, Ayako bagaikan melarikan diri.
59. 哲夫 におこられているようで、綾子はますます口ごもってしまう。(KRS 10)
Tetsuo no okorare te iru you de, ayako wa masumasu kuchi gomotte shimau.
Bagaikan sedang dimarahi Tetsuo, Ayako menjadi semakin tidak bisa berkata-kata.
60. このとき、フロンガスが分解して飛び出した塩素が、オゾンにぶつかると、オゾンがこわれてしまう。(KRS 45)
Kono toki, furongasu ga bunkai shite tobi dashita enso ga, ozon ni buttsukaru to, ozon ga kowarete shimau.
Saat memisahkan Floun gas, Chlorine akan muncul, dan akan merusak Ozon jika mengenainya.
61. すると、うすはしだいに軽くなり、ねむいのがどこかへにげてしまいました。(KRS 55)
Suru to, usuha shidai ni karuku nari, nemui no ga doko ka e nigete shimaimashita.
Dengan begitu, akan semakin ringan tergantung *usuhanya*, rasa ngantuknya pun pergi entah kemana.